

第五章

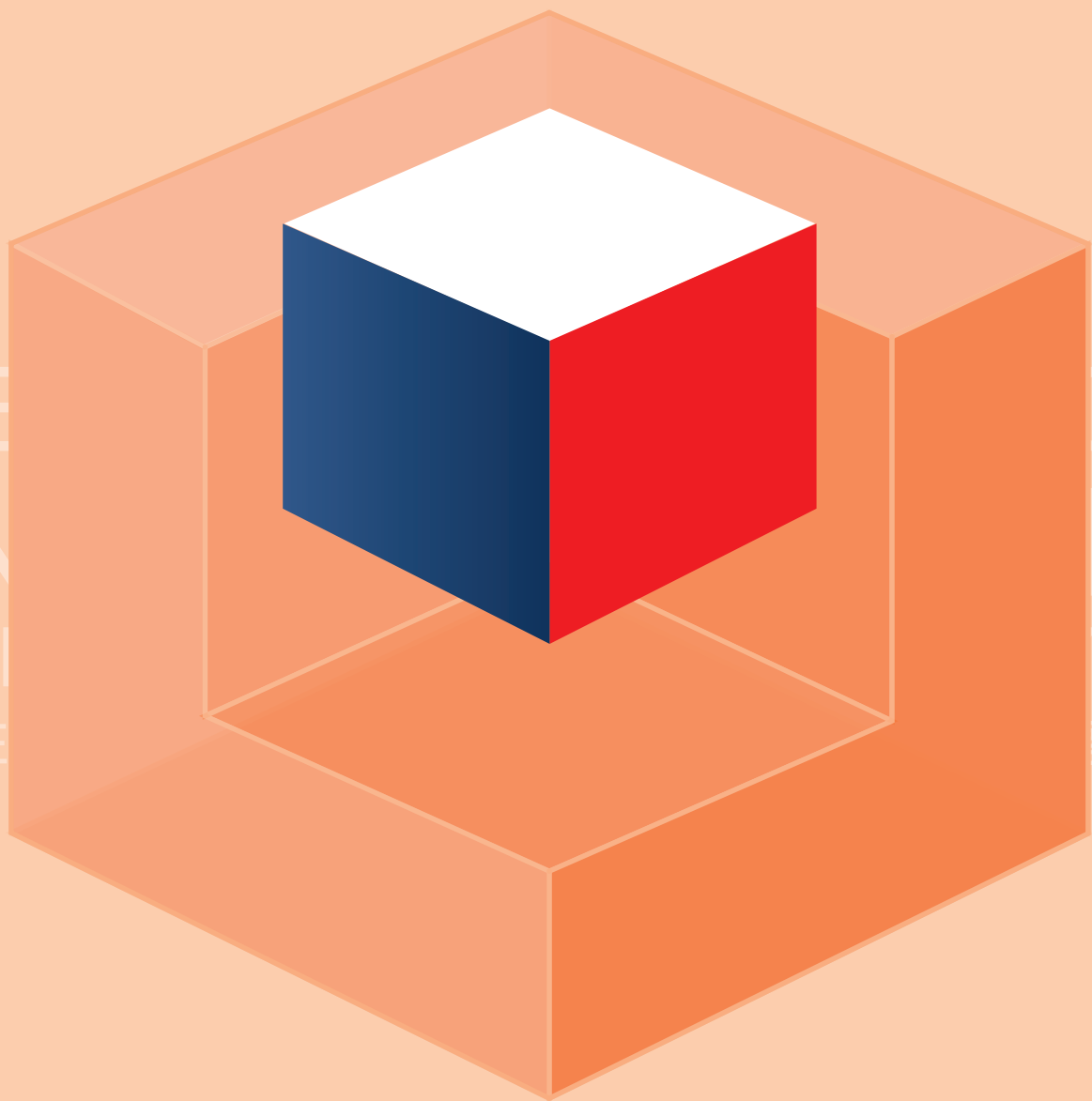
Chapter 5

與持份者聯繫

Engaging
stakeholders

監察 INDEPENDENCE 獨立
MONITOR 監察 INDEF
IMPARTIALITY 公正 INTEGRITY 誠信 INI
監察 INDEPENDENCE 獨立 IMPARTIALITY 公正 MONITOR 監

INTE
PEN
DEPE
監察 INTE



DR
PA
公正
監察 IND



與持份者聯繫 Engaging stakeholders

為了履行《監警會條例》第8條(1)(e)的職能，加強公眾對監警會的認識，監警會繼續積極透過不同的途徑與持份者聯繫。監警會相信定期和公眾、警方、關注團體和傳媒溝通，有助了解持份者對兩層架構投訴警察制度的意見，從而有效地履行《監警會條例》第8條(1)(c)的職能，向警方提出改善建議。

To discharge its function under section 8(1)(e) of the IPCCO of promoting public awareness of the IPCC's role, the IPCC continues to proactively make use of different channels to connect with stakeholders. The IPCC believes that regular interactions with the public, the Police, concern groups and the media can help it to better understand stakeholders' opinions of the two-tier police complaints system, and enable it to effectively discharge its function of making recommendations to the Police for improvements in their procedures, as stipulated under IPCCO section 8(1)(c).

《監警有道》研討會 IPCC Symposium



監警會主席翟紹唐致歡迎辭
Mr Jat Sew-Tong, Chairman of the IPCC, delivers the welcome speech



監警會主席翟紹唐頒發紀念品給主禮嘉賓警監會前主席鄧楨法官
Mr Jat Sew-Tong, Chairman of the IPCC, presents a souvenir to the guest of honour, former IPCC Chairman Mr Justice Robert Tang Ching

隨著《監警會條例》生效，監警會於2009年6月1日正式成為法定機構，並被賦予觀察、監察和覆檢警務處處長處理和調查須匯報投訴的職能。經過五年的運作，監警會已蛻變為工作多樣化的獨立警察投訴監察機構。因此監警會與香港大學比較法與公法研究中心及犯罪學中心治安與警政研究論壇合辦《監警有道》研討會，以擬定香港投訴警察制度的未來發展方向。

The IPCC was incorporated as a statutory body on 1 June 2009, when the IPCCO came into effect. Its functions are to observe, monitor and review the complaint handling process and investigations conducted by the Commissioner of Police. After five years of operation, the IPCC has transformed into a multi-faceted independent police complaints monitoring organisation. The IPCC organised a symposium in collaboration with the Centre for the Comparative and Public Law and Policing Studies Forum at the Centre for Criminology from the University of Hong Kong, with a view to mapping out the future development of the police complaints system in Hong Kong.



第一個環節中，講者概述世界各地的投訴警察制度
In the first plenary session, speakers give overviews of police complaints systems from around the world



監警會前副主席李國麟教授剖析香港投訴警察制度面對的挑戰
Former IPCC Vice-Chairman Prof Joseph Lee Kok-long speaking on the challenges facing Hong Kong's police complaints system

研討會於2014年5月27日假香港大學模擬法庭舉行，旨在加深公眾對監警會作為監察處理警察投訴的認識及推廣投訴警察制度的兩層架構，同時亦可了解公眾和持份者對兩層架構投訴警察制度的意見。出席者包括本港司法機關及海外監察機構的代表、關注團體及持份者等，務求集思廣益，探索出一個大眾認同的發展路向。

此次研討會由主禮嘉賓警監會前主席兼終審法院常任法官鄧楨法官，以及監警會主席翟紹唐資深大律師分別致辭為研討會揭開序幕，然後再分三個環節就各個題目進行深入討論。

第一個環節「投訴警察制度概覽及經驗分享」由香港大學犯罪學研究中心馬振華博士主持，英國曼徹斯特大學法律學院高級講師Graham Smith 博士、加拿大公民監察執法協會留藉會員，及安大略獨立警務審查辦公室總監 Gerry McNeilly 先生及香港警務處投訴及內部調查科總警司林曼茜女士三位講者，從宏觀的角度概述世界各地的投訴警察制度及相關經驗。

The symposium, held on 27 May 2014 at the Large Moot Court of the University of Hong Kong, aimed at strengthening public understanding of the IPCC as a monitoring body overseeing police complaints, promoting the two-tier police complaints system, and gathering stakeholders' views on the two-tier police complaints system. Members of the local judiciary and representatives from overseas monitoring bodies, concern groups and other stakeholders participated in the symposium to share insights and ideas, and explore the future way of development of the IPCC.

The symposium began with a speech by the guest of honour, the Honourable Mr Justice Robert Tang Ching, a Permanent Judge of the Hong Kong Court of Final Appeal and a former Chairman of the IPCC, and a welcome speech by Mr Jat Sew-Tong (SC), Chairman of the IPCC, followed by three plenary sessions for in-depth discussions on various topics.

The first plenary session, "An Overview of Police Complaints Systems from an International Perspective: Experience Sharing", was facilitated by Dr Jeffrey Martin of the Centre for Criminology at the University of Hong Kong. Dr Graham Smith, Senior Lecturer in Regulation, School of Law, the University of Manchester; Mr Gerry McNeilly, Member at Large of the Canadian Association for Civilian Oversight of Law Enforcement of Canada and Director of the Independent Police Review of Ontario; and Ms Evelyn Lam Man-sai, Chief Superintendent of the Complaints and Internal Investigations Branch of the Hong Kong Police Force, gave overviews of police complaints systems around the world, drawing on their relevant experience.



監警會委員杜國鑊先生主持第三個環節
IPCC Member Mr Clement Tao Kwok-lau moderating the third plenary session



監警會委員張達明先生分享他對如何平衡警權與民權的見解
IPCC Member Mr Eric Cheung Tat-ming delivering a presentation on balancing civil rights and police powers

第二個環節「香港投訴警察制度之挑戰及機遇」由香港大學法律學院 Michael Jackson 先生主持，香港警務處監管處處長劉業成先生、監警會前副主席李國麟教授及香港大學法律學院楊艾文教授三位講者，結合世界各地的有關經驗，以剖析香港投訴警察制度之挑戰及機遇。

第三個環節「如何平衡警權與民權」由監警會委員杜國鑊先生主持，香港大學民意研究計劃總監鍾庭耀博士、香港大學犯罪學研究中心名譽院士何信先生、民陣副召集人王浩賢先生及香港大學法律學院首席講師暨臨床法律教育課程總監張達明先生四位講者，分享他們對如何在行使警權和保護人權之間取得平衡的見解，以探討香港的警權和民權的情況。最後由監警會主席翟紹唐資深大律師致結幕辭，為研討會作完滿終結。

《監警有道》研討會的演辭及簡報，已上載於監警會網頁 (http://www.ipcc.gov.hk/tc/press_room/ipcc_symposium.html)，研討會錄影片段亦上載於「監警會頻道」(<http://www.youtube.com/user/ipccchannel>)，以供公眾參閱及重溫。

The second plenary session, “The Police Complaints System in Hong Kong: Operational Challenges and Opportunities”, was facilitated by Mr Michael Jackson, Faculty of Law of the University of Hong Kong. Mr Alan Lau Yip-shing, Director of Management Services for the Hong Kong Police Force; Prof Joseph Lee Kok-long, former Vice-Chairman of the IPCC; and Prof Simon Young Ngai-man, Faculty of Law of the University of Hong Kong, consolidated their relevant experiences to examine the challenges and opportunities facing Hong Kong’s police complaints system.

The third plenary session, “Balance between Police Powers and Civil Rights”, was facilitated by Mr Clement Tao Kwok-lau, an IPCC Member. Speakers included Dr Robert Chung Ting-yiu, Director of the Public Opinion Programme of the University of Hong Kong (HKUPOP); Mr David Hodson, Fellow of the Centre for Criminology at the University of Hong Kong; Mr Icarus Wong Ho-yin, Vice-Convenor of the CHRF; and Mr Eric Cheung Tat-ming, Principal Lecturer and Director of Clinical Legal Education at the University of Hong Kong. They focused on strategies for achieving a balance between the exercise of civil rights and the application of police powers in multiple contexts, and their implications for Hong Kong. The symposium ended with a closing speech by Mr Jat Sew-Tong (SC), Chairman of the IPCC.

Texts of speeches and PowerPoint presentations of the IPCC Symposium have been uploaded to the IPCC website (http://www.ipcc.gov.hk/en/press_room/ipcc_symposium.html). Footage of the symposium is available on the IPCC Channel (<http://www.youtube.com/user/ipccchannel>) for public review.



外展活動 Reaching out

聆聽多個持份者對警方處理大型公眾活動的意見

Listening to stakeholders' views on the Police's handling of public order events

近年警方處理大型公眾活動、媒體採訪和發放消息等安排常引起公眾關注。自2011年起，監警會積極與相關持份者會面，了解他們的想法和對相關議題的意見。

此外，會方亦由2012年開始現場觀察警方處理七一遊行的安排，其後分別現場觀察2013年元旦遊行、2013年七一遊行、2014年元旦遊行、2014年七一遊行、2014年12月11日佔領事件清場行動及2015年2月1日遊行。一如往年，監警會委員在遊行前先出席警方的簡報會，了解警方在公眾安全的前提下處理大型公眾活動的程序及交流意見，並於遊行當日實地觀察。在報告期內，會方亦首次獲遊行主辦單位邀請與他們一同觀察2015年2月1日遊行。

監警會委員在遊行後分別與活動的主辦單位及關注活動的持份者會面，聆聽他們對警方處理大型公眾活動的意見。這些會面亦提供較全面的資料，協助委員將來考慮大型公眾活動衍生的投訴調查報告。而監警會亦應警方及遊行主辦單位的邀請，派遣秘書處的職員，以獨立身份列席2014年七一遊行及2015年2月1日遊行的預備會議，從旁觀察，以便了解組織大型遊行活動的規劃、籌備，以至活動當日執行的整體情況及全面的過程。出席的職員將觀察所得向委員會報告，以協助委員了解遊行活動的整體部署和安排。

In recent years, the public has voiced increasing concerns over the ways the Police handle large-scale public order events, media interviews and the dissemination of information. Since 2011, the IPCC has been meeting with stakeholders in order to understand their views on matters related to these concerns.

Moreover, since 2012, the Council has been observing the Police's arrangements for the 1 July procession on-site, and similar arrangements were made for the processions on 1 January 2013, 1 July 2013, 1 January 2014, 1 July 2014, the clearance action of the Occupy Movement on 11 December 2014, and the procession on 1 February 2015. As in past years, before each of these procession observations, the IPCC first attended a briefing held by the Police to understand the procedures for handling public order events, with priority given to public safety, and expressed their views. Members then observed the processions on-site. During this reporting period, the IPCC was, for the first time, invited by the procession organiser to observe with their team during the 1 February 2015 procession.

After the procession, Members met with the procession organisers and stakeholders to listen to their opinions of the Police's handling of the events. These meetings provided more comprehensive information for Members' review of the complaint investigation reports arising from public order events. The IPCC was also invited by the Police and the procession organiser to deploy Secretariat staff members to attend the preparatory meetings for the 1 July 2014 and 1 February 2015 processions as independent observers. Secretariat staff members reported their observations of the planning, preparation and execution of these events to the Council, which helped enhance Members' understanding of the overall planning and arrangements.



與持份者聯繫 Engaging stakeholders

報告期內，監警會委員亦有與各關注佔領事件的持份者會面，聆聽他們對警方處理佔領事件的意見。其中兩次會議於佔領事件期間舉行，一次會議則於佔領事件結束後不久舉行。

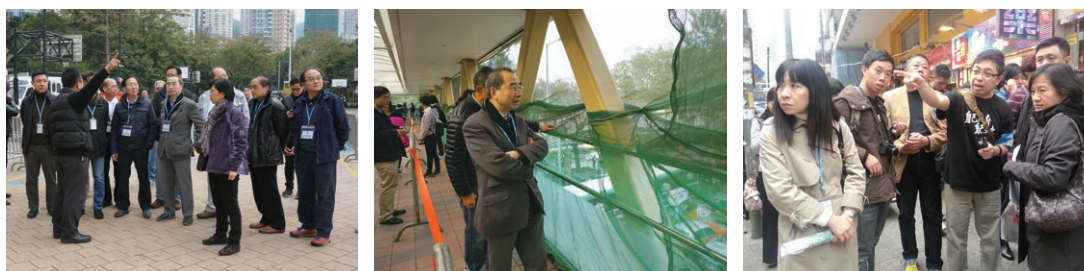
During the reporting period, the IPCC met with various stakeholders and listened to their concerns regarding the Police's handling of the Occupy Movement. Two meetings were held while the Movement was ongoing and one was held shortly after the end of Movement.

關注遊行活動的持份者 Procession stakeholders



郭琳廣主席、葉成慶先生、梁繼昌議員、馬學嘉博士、黃幸怡女士、黃德蘭女士、葉振都先生、鄭承隆先生、杜國鋈先生、陳建強醫生及劉文文女士與民陣代表會面，聆聽他們對警方處理七一遊行的意見。民陣代表向委員提出多項意見，包括開放遊行路線、警方於七一遊行當日的現場部署及翌日遮打道清場的安排等，監警會作出內部討論後，將相關建議向警方反映。

Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman), Mr Simon Ip Shing-hing, Hon Kenneth Leung Kai-cheong, Dr Carol Ma Hok-ka, Ms Sandy Wong Hang-ye, Ms Mary Wong Tak-lan, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Clement Tao Kwok-lau, Dr Eugene Chan Kin-keung and Miss Lisa Lau Man-man attended a meeting with representatives of CHRF to listen to their opinions of the police arrangements for the 1 July procession. CHRF representatives made several suggestions, which concerned the opening up of the procession route, the Police's on-site arrangements for the 1 July procession and the clearance of Chater Road on the following day. After internal deliberations, the IPCC relayed the relevant suggestions to the Police.



除了警方作出的安排，監警會亦首次獲民陣邀請和他們一同觀察2月1日遊行。郭琳廣主席、副主席陳健波議員、副主席張華峰議員、副主席謝偉銓議員、陳培光醫生、杜國鑊先生、何世傑博士、陸貽信資深大律師、蘇麗珍女士、鄭錦鐘博士、何錦榮先生及許宗盛先生和警方一同現場觀察。葉成慶先生、劉玉娟女士、黃幸怡女士及陳建強醫生則在民陣的陪同下觀察遊行隊伍。隨後，黃德蘭女士、葉振都先生、鄭承隆先生、甄孟義資深大律師及陳章明教授跟兩隊於終點中環遮打道行人專用區匯合，並觀察在該處舉行的公眾集會。

Apart from the arrangements by the Police, the IPCC was, for the first time, invited by CHRF to observe the 1 February procession with their team. Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman), Hon Chan Kin-por (Vice-Chairman), Hon Chris Cheung Wah-fung (Vice-Chairman), Hon Tony Tse Wai-chuen (Vice-Chairman), Dr Chan Pui-kwong, Mr Clement Tao Kwok-lau, Ir Dr Vincent Simon Ho, Mr Arthur Luk Yee-shun (SC), Ms Ann So Lai-chun, Dr Eric Cheng Kam-chung, Mr Richard Ho Kam-wing and Mr Herman Hui Chung-shing joined the Police's observation team, while Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Ms Sandy Wong Hang-ye, and Dr Eugene Chan Kin-keung observed the procession alongside CHRF. They were later joined by Ms Mary Wong Tak-lan, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr John Yan Mang-ye (SC) and Prof Alfred Chan Cheung-ming, to observe the procession's finishing point in Central, and the public meeting at Chater Road pedestrian precinct.

關注佔領事件的持份者

The Occupy Movement stakeholders



郭琳廣主席、張達明先生、劉玉娟女士、葉振都先生及鄭承隆先生與愛護家庭家長協會代表會面，除了介紹監警會的職能和工作，亦聆聽他們就佔領事件對警方執法的意見。

Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Mr Adrian Yip Chun-to and Mr Edwin Cheng Shing-lung met with representatives from the PFA. After introducing the IPCC's functions and work, Members listened to PFA representatives' views regarding the Police handling of the Occupy Movement.



郭琳廣主席、張達明先生、方敏生女士、葉成慶先生、黃幸怡女士、葉振都先生、鄭承隆先生及杜國鑊先生與文化界監察暴力行動組代表會面，除了介紹監警會的工作，亦聆聽他們就警方處理佔領事件被指濫權、使用武力、拘留示威者期間處理不當等事情的意見。

Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming, Ms Christine Fang Meng-sang, Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Sandy Wong Hang-ye, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr Edwin Cheng Shing-lung and Mr Clement Tao Kwok-lau met with representatives of HKS. Besides introducing the IPCC's work, Members listened to HKS representatives' observations and opinions regarding police actions during the Occupy Movement, such as the alleged unnecessary use of authority, use of force and inappropriate behaviour during the detention of protestors.



郭琳廣主席、張達明先生、葉成慶先生、劉玉娟女士、葉振都先生、鄭承隆先生及杜國鑊先生與民陣代表會面，他們向委員反映佔領事件期間警察濫權問題、政治不中立、劃分封鎖區及檢查市民身份證準則等事宜的意見。民陣代表亦向委員提出多項建議，包括建議監警會成立攝影隊，到示威現場記錄實況。監警會將相關意見交予警方參考。

Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming, Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr Edwin Cheng Shing-lung and Mr Clement Tao Kwok-lau met with representatives of CHRF. During the meeting, CHRF representatives raised various issues, with views including the police's abuse of power, failure to maintain political neutrality, unreasonable designation of cordoned-off areas, and recording of citizens' ID numbers during the Occupy Movement. The CHRF also recommended that the IPCC consider setting up a video team to record future protests. The IPCC relayed these views to the Police.



與警方交流

Engaging the Police

由於警方是監警會最主要的持份者之一，因此委員會有需要與警隊各部門和各階層的代表持續會面，了解他們執行職務時遇到的困難，以及聆聽他們對投訴制度的意見。這些交流活動，有助委員考慮調查報告的處理和提出改善警隊服務的建議。

除了定期訪問各不同警區，監警會委員亦積極了解警方內部投訴處理及預防方面的工作。自2011年6月開始，委員應邀出席警方研究預防投訴警察委員會會議，並支持警隊繼續改善服務質素。

在報告期內發生了佔領事件，監警會委員亦有到現場觀察警方處理金鐘佔領區清場行動。活動先由警察總部的簡報會開始，由警方講解是次清場行動的工作，委員隨後往金鐘佔領區不同位置觀察。監警會委員亦在佔領事件發生期間約見關注佔領事件的持份者，聆聽他們對警方處理佔領事件的意見。

監警會和警方在年內的交流活動如下：

The Police is one of the IPCC's major stakeholders, so it is essential for the Council to continue meeting with police units and formations at different levels, to better understand the difficulties they encounter when discharging their duties, and their views on the police complaints system. These exchanges are helpful to Members in their consideration of investigation reports and in making recommendations to improve police services.

In addition to regular visits to various formations, Members have also made efforts to enhance their understanding of the Police's work in handling and preventing complaints. Since June 2011, Members have, upon invitation, attended Complaints Prevention Committee meetings in various police regions to support the Police's efforts to continuously improve their services.

The Occupy Movement occurred during this reporting period, and Members conducted an on-site observation of the police operation in clearing protesters in Admiralty. After a briefing at the Police Headquarters, where the Police explained the details of the operation, Members proceeded to different locations in Admiralty to observe the process. While the Movement was ongoing, the IPCC also met with stakeholders to listen to their views regarding the Police's handling of the Occupy Movement.

Details of the activities this year are as follows:



翟紹唐主席、副主席陳健波議員、方敏生女士、陳培光醫生、馬恩國先生、葉成慶先生、劉玉娟女士、梁繼昌議員、黃幸怡女士、黃碧雲議員、黃德蘭女士、葉振都先生、鄭承隆先生、杜國鑊先生、甄孟義資深大律師、陳建強醫生、何世傑博士、陸貽信資深大律師、劉文女士及蘇麗珍女士與警務處處長及警隊高層聯繫。

Mr Jat Sew-Tong (Chairman), Hon Chan Kin-por (Vice-Chairman), Ms Christine Fang Meng-sang, Dr Chan Pui-kwong, Mr Lawrence Ma Yan-kwok, Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Noeline Lau Yuk-ken, Hon Kenneth Leung Kai-cheong, Ms Sandy Wong Hang-ye, Dr Hon Helena Wong Pik-wan, Ms Mary Wong Tak-lan, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Clement Tao Kwok-lau, Mr John Yan Mang-ye (SC), Dr Eugene Chan Kin-keung, Ir Dr Vincent Simon Ho, Mr Arthur Luk Yee-shun (SC), Miss Lisa Lau Man-man and Ms Ann So Lai-chun met with the Commissioner of Police and other senior police officers.



與持份者聯繫 Engaging stakeholders



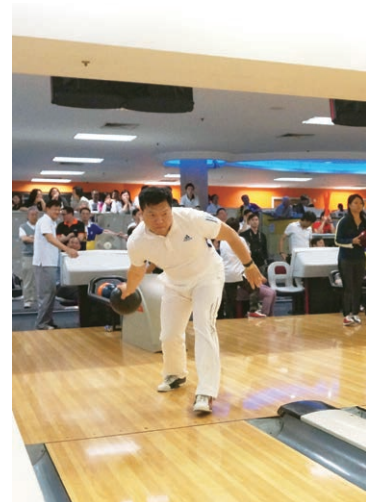
鄭承隆先生應邀出席新界北總區預防投訴警察委員會會議，總區代表向委員介紹近期警方的預防投訴工作，並指出該區於2013年全年接獲投訴的數字比2012年增加。

Mr Edwin Cheng Shing-lung was invited to attend the New Territories North Regional Complaints Prevention Committee meeting, during which the Police provided an update on their recent police complaints prevention initiatives. It was reported that the number of complaints received in 2013 was higher than that in 2012.



張達明先生、馬恩國先生、黃德蘭女士、杜國鏗先生及何世傑博士與監警會秘書處職員一同參與警隊服務質素監察部運動會。

Mr Eric Cheung Tat-ming, Mr Lawrence Ma Yan-kuok, Ms Mary Wong Tak-lan, Mr Clement Tao Kwok-lau, Ir Dr Vincent Simon Ho and IPCC Secretariat staff took part in the Sports Day held by the Police Service Quality Wing.





翟紹唐主席、張達明先生、陳培光醫生、馬恩國先生、葉成慶先生、梁繼昌議員、馬學嘉博士、黃幸怡女士、黃碧雲議員、黃德蘭女士、葉振都先生、杜國銓先生、甄孟義資深大律師、陳建強醫生、何世傑博士、劉文文女士及蘇麗珍女士，與秘書處職員一同探訪九龍總區指揮及控制中心及油尖警區。

Mr Jat Sew-Tong (Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming, Dr Chan Pui-kwong, Mr Lawrence Ma Yan-kwok, Mr Simon Ip Shing-hing, Hon Kenneth Leung Kai-cheong, Dr Carol Ma Hok-ka, Ms Sandy Wong Hang-ye, Dr Hon Helena Wong Pik-wan, Ms Mary Wong Tak-lan, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr Clement Tao Kwok-lau, Mr John Yan Mang-ye (SC), Dr Eugene Chan Kin-keung, Ir Dr Vincent Simon Ho, Miss Lisa Lau Man-man, Ms Ann So Lai-chun, and IPCC Secretariat staff visited the Kowloon Regional Command and Control Centre and the Yau Tsim police district.



黃德蘭女士及鄭承隆先生應邀出席新界南總區預防投訴警察委員會會議，總區代表向委員介紹近期警方的預防投訴工作，並指出該區於2014年1至4月接獲119宗投訴，比去年同期增加32%。



Ms Mary Wong Tak-lan and Mr Edwin Cheng Shing-lung were invited to the New Territories South Regional Complaints Prevention Committee meeting. Representatives of the committee reported on measures taken by the Police to reduce complaints, and stated that the district had received 119 complaint cases from January to April 2014, an increase of 32% compared with the same period in the previous year.



與持份者聯繫 Engaging stakeholders



郭琳廣主席、張達明先生、方敏生女士、陳培光醫生、馬恩國先生、劉玉娟女士、梁繼昌議員、黃幸怡女士、黃碧雲議員、黃德蘭女士、鄭承隆先生、杜國鑾先生、陸貽信資深大律師及劉文文女士出席警方七一遊行安排的簡報會。簡報會旨在讓監警會委員了解警方在公眾安全的前提下，處理大型公眾活動的程序，雙方並就警方的安排交換意見。



Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming, Ms Christine Fang Meng-sang, Dr Chan Pui-kwong, Mr Lawrence Ma Yan-kwok, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Hon Kenneth Leung Kai-cheong, Ms Sandy Wong Hang-yee, Dr Hon Helena Wong Pik-wan, Ms Mary Wong Tak-lan, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Clement Tao Kwok-lau, Mr Arthur Luk Yee-shun (SC) and Miss Lisa Lau Man-man attended the 1 July procession briefing held by the Police. During the briefing, Members gained a better understanding of how the Police handle public order events under the mandate of ensuring public safety, and exchanged views on police arrangements for the procession.



在出席6月26日的簡報會後，多位監警會委員包括郭琳廣主席、副主席林大輝議員、張達明先生、方敏生女士、馬恩國先生、劉玉娟女士、梁繼昌議員、馬學嘉博士、黃幸怡女士、黃德蘭女士、鄭承隆先生、杜國鑾先生、甄孟義資深大律師、陳建強醫生、何世傑博士、劉文文女士、蘇麗珍女士，以及多位秘書處職員一同現場觀察七一遊行。活動先由警方總部指揮中心的簡報會開始，由警方講解指揮中心內的工作，委員隨後前往維園，並沿遊行路線到不同位置觀察，最後抵達中環遮打道行人專用區。



After attending the briefing on 26 June, a group of Members including Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman), Dr Hon Lam Tai-fai (Vice-Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming, Ms Christine Fang Meng-sang, Mr Lawrence Ma Yan-kwok, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Hon Kenneth Leung Kai-cheong, Dr Carol Ma Hok-ka, Ms Sandy Wong Hang-yee, Ms Mary Wong Tak-lan, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Clement Tao Kwok-lau, Mr John Yan Mang-yee (SC), Dr Eugene Chan Kin-keung, Ir Dr Vincent Simon Ho, Miss Lisa Lau Man-man and Ms Ann So Lai-chun, along with a number of Secretariat staff members, conducted an on-site observation of the 1 July procession. The observation began at the command centre at the Police Headquarters, where the Police explained the work of the command centre. Members then proceeded to Victoria Park to observe the procession at different locations, ending at the Chater Road pedestrian precinct in Central.



鄭承隆先生、杜國鑾先生及劉文文女士擔任「如果我係你」比賽評審。比賽由新界南總區預防投訴警察委員會舉辦，分為海報及短片創作兩組，由評審在22份參賽作品當中選出優異作品，以鼓勵前線警務人員日常執行職務時多顧及市民感受，從而避免不必要的投訴。



Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Clement Tao Kwok-lau and Miss Lisa Lau Man-man were invited to be judges for the "If I Were You" competition organised by the New Territories South Regional Complaints Prevention Committee. The competition was in two parts: poster design and video production. The panel selected the winners from 22 entries. The competition was to encourage frontline police officers to be more aware of and responsive to the feelings of the public, in order to avoid unnecessary complaints.



郭琳廣主席、張達明先生、陳培光醫生、葉成慶先生、葉振都先生、甄孟義資深大律師、劉文文女士及蘇麗珍女士與秘書處職員探訪警察總部，由警察機動部隊代表向委員講解及示範警方處理示威清場的程序，及警隊的遇抗控制訓練。

Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming, Dr Chan Pui-kwong, Mr Simon Ip Shing-hing, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr John Yan Mang-ye (SC), Miss Lisa Lau Man-man and Ms Ann So Lai-chun, together with Secretariat staff, visited the Police Headquarters. Representatives of the Police Tactical Unit gave a presentation and demonstrated the procedures for removing protestors and their training in resistance control tactics.



郭琳廣主席應邀出席九龍西總區預防投訴警察委員會會議，總區代表向主席介紹近期警方預防投訴工作，並指出該區於2014年1至6月接獲380宗投訴，比去年同期增加25%。



Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman) was invited to the Kowloon West Regional Complaints Prevention Committee meeting. Representatives of the committee reported on measures taken by the Police to reduce complaints, and stated that the district had received 380 complaint cases from January to June 2014, 25% more than during the same period in the previous year.



郭琳廣主席、副主席林大輝議員、副主席陳健波議員、張達明先生、方敏生女士、陳培光先生、葉成慶先生、劉玉娟女士、馬學嘉博士、梁繼昌議員、黃幸怡女士、黃碧雲議員、鄭承隆先生、杜國鑊先生、陳建強醫生、何世傑博士及劉文文女士一同現場觀察警方處理金鐘佔領區清場行動。活動先由警方總部的簡報會開始，由警方講解是次清場行動的工作，委員隨後往金鐘佔領區不同位置觀察。

Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman), Dr Hon Lam Tai-fai (Vice-Chairman), Hon Chan Kin-por (Vice-Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming, Ms Christine Fang Meng-sang, Dr Chan Pui-kwong, Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Dr Carol Ma Hok-ka, Hon Kenneth Leung Kai-cheong, Ms Sandy Wong Hang-ye, Dr Hon Helena Wong Pik-wan, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Clement Tao Kwok-lau, Dr Eugene Chan Kin-keung, Ir Dr Vincent Simon Ho and Miss Lisa Lau Man-man conducted an on-site observation of the police operation to clear Occupy Movement protesters in Admiralty. After a briefing at Police Headquarters, where the Police explained details of the operation, Members proceeded to different strategic locations in Admiralty to observe the process.



馬恩國先生及蘇麗珍女士應邀出席2014年優質服務獎勵計劃準決賽，支持警隊繼續改善服務質素。

Mr Lawrence Ma Yan-kwok and Ms Ann So Lai-chun were invited to attend the Service Quality Award 2014 semi-final presentation to support the Police Force's efforts to continue to improve their quality of service.



許宗盛先生應邀出席新界北總區預防投訴警察委員會會議，總區代表匯報近期投訴警方的數字及預防工作。該區於2013/14接獲的投訴數字相比過去幾年有下降的趨勢。一項全新的「敬賢計劃」亦將會在今年內推出。

Mr Herman Hui Chung-shing attended the New Territories North Regional Complaints Prevention Committee meeting. Representatives of the committee gave an overview of the complaints figures and prevention work in the region. The number of complaints received in 2013/14 showed a decreasing trend as compared with the figures in previous years. A new pilot project, Project Respect, will also be launched in this year.



郭琳廣主席、副主席陳健波議員、副主席張華峰議員、葉成慶先生、黃幸怡女士、葉振都先生、陸貽信資深大律師、蘇麗珍女士、鄭錦鐘博士、何錦榮先生及許宗盛先生出席警方2月1日遊行安排的簡報會。監警會委員在會上跟警方討論當日遊行的安排，並進一步了解警方處理大型公眾活動的程序。



Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman), Hon Chan Kin-por (Vice-Chairman), Hon Chris Cheung Wah-fung (Vice-Chairman), Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Sandy Wong Hang-ye, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr Arthur Luk Yee-shun (SC), Ms Ann So Lai-chun, Dr Eric Cheng Kam-chung, Mr Richard Ho Kam-wing and Mr Herman Hui Chung-shing attended the 1 February procession briefing held by the Police. During the briefing, Members discussed the procession arrangements and gained a better understanding of how the Police handle public order events.



郭琳廣主席、副主席陳健波議員、副主席張華峰議員、副主席謝偉銓議員、陳培光醫生、杜國鑒先生、何世傑博士、陸貽信資深大律師、蘇麗珍女士、鄭錦鐘博士、何錦榮先生及許宗盛先生和警方一同現場觀察。葉成慶先生、劉玉娟女士、黃幸怡女士及陳建強醫生則在民陣的陪同下觀察遊行隊伍。隨後，黃德蘭女士、葉振都先生、鄭承隆先生、甄孟義資深大律師及陳章明教授跟兩隊於中環遮打道行人專用區會合，並觀察在該處舉行的公眾集會。



Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman), Hon Chan Kin-por (Vice-Chairman), Hon Chris Cheung Wah-fung (Vice-Chairman), Hon Tony Tse Wai-chuen (Vice-Chairman), Dr Chan Pui-kwong, Mr Clement Tao Kwok-lau, Mr Dr Vincent Simon Ho, Mr Arthur Luk Yee-shun (SC), Ms Ann So Lai-chun, Dr Eric Cheng Kam-chung, Mr Richard Ho Kam-wing and Mr Herman Hui Chung-shing joined the Police's observation team, while Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Noeline Lau Yuk-ken, Ms Sandy Wong Hang-ye, and Dr Eugene Chan Kin-keung observed the procession alongside CHRF. They were later joined by Ms Mary Wong Tak-lan, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr John Yan Mang-ye (SC) and Prof Alfred Chan Cheung-ming to observe the procession's ending point in Central and the public meeting at Chater Road pedestrian precinct.



與持份者聯繫 Engaging stakeholders



副主席陳健波議員、陳培光醫生、馬恩國先生、葉成慶先生、黃幸怡女士、黃德蘭女士、葉振都先生、杜國鑊先生、何世傑博士、陸貽信資深大律師、陳章明教授、鄭錦鐘博士、何錦榮先生及許宗盛先生探訪了西九龍總區刑事總部和旺角警區。透過是次探訪，委員加深了對刑事部架構的認識及更充分理解在佔領事件期間處理旺角佔領區的前線警員的經歷和感受。

Hon Chan Kin-por (Vice-Chairman), Dr Chan Pui-kwong, Mr Lawrence Ma Yan-kwok, Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Sandy Wong Hang-ye, Ms Mary Wong Tak-lan, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr Clement Tao Kwok-lau, Ir Dr Vincent Simon Ho, Mr Arthur Luk Yee-shun (SC), Prof Alfred Chan Cheung-ming, Dr Eric Cheng Kam-chung, Mr Richard Ho Kam-wing and Mr Herman Hui Chung-shing visited the Crime Kowloon West Region and Mong Kok police district to gain a better understanding of the structure of the crime unit and to learn about the experiences and feelings of the frontline officers who were involved in the handling of the Mong Kok protest area during the Occupy Movement.



郭琳廣主席、副主席陳健波議員、副主席謝偉銓議員、陳培光醫生、馬恩國先生、劉玉娟女士、黃幸怡女士、黃德蘭女士、葉振都先生、杜國鑊先生、甄孟義資深大律師、陳建強醫生、何世傑博士、陸貽信資深大律師、劉文文女士、蘇麗珍女士、陳章明教授、鄭錦鐘博士、何錦榮先生、許宗盛先生、關治平工程師及任景信先生與警務處處長及警隊高層聯繫。



Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman), Hon Chan Kin-por (Vice-Chairman), Hon Tony Tse Wai-chuen (Vice-Chairman), Dr Chan Pui-kwong, Mr Lawrence Ma Yan-kwok, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Ms Sandy Wong Hang-ye, Ms Mary Wong Tak-lan, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr Clement Tao Kwok-lau, Mr John Yan Mang-ye (SC), Dr Eugene Chan Kin-keung, Ir Dr Vincent Simon Ho, Mr Arthur Luk Yee-shun (SC), Miss Lisa Lau Man-man, Ms Ann So Lai-chun, Prof Alfred Chan Cheung-ming, Dr Eric Cheng Kam-chung, Mr Richard Ho Kam-wing, Mr Herman Hui Chung-shing, Ir Edgar Kwan Chi-ping and Mr Peter Yan King-shun met with the Commissioner of Police and other senior officers.





與其他團體會面

Liaison with other organisations



朱敏健秘書長及助理秘書長蘇幹明接受五名台灣大學生訪問，討論監警會在警民關係中擔當的角色。

Mr Ricky Chu (Secretary-General) and Mr Henry So (Assistant Secretary-General) were interviewed by five university students from Taiwan on the IPCC's role in respect of police-citizen relations.



郭琳廣主席、副主席林大輝議員、馬恩國先生和秘書處代表應邀與貴州省公安廳政治部教育訓練處副處長、仁懷市公安局局長、貴陽市公安交通管理局副局長、畢節市人民警察培訓學校校長，以及貴州省多個市公安局代表會面交流。



Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman), Dr Hon Lam Tai-fai (Vice-Chairman), Mr Lawrence Ma Yan-kwok and Secretariat representatives met and exchanged views with the Deputy Director of the Guizhou Province Public Security Department, the Director of the Renhuai City Public Security Bureau, the Deputy Director of the Guiyang Municipal Traffic Management Bureau, the Principal of the Bijie Police Officer Vocational College, and several representatives of the Guizhou Province Public Security Department.



陳敏儀法律顧問應邀出席新界扶輪社例會，介紹監警會的工作以及投訴警察制度兩層架構的運作。

Ms Cherry Chan (Legal Adviser) delivered a presentation on the work of the IPCC and the functions of the two-tier police complaints system, at a meeting of the Rotary Club of the New Territories.



朱敏健秘書長應邀為深圳市委市政府信訪局的專題研修班主講，介紹監警會的成立背景、職能，及投訴警察制度兩層架構的運作，出席代表包括市信訪局市委副秘書長、局長、副局長，以及多位元地區信訪局代表。

Mr Ricky Chu (Secretary-General) gave a lecture for the Bureau of the Ombudsman, Shenzhen, to introduce the establishment background and functions of the IPCC, and the operation of the two-tier police complaints system. The lecture attendees included the Deputy Secretary-General, Director, Assistant Director, and district representatives of the Bureau of the Ombudsman.



郭琳廣主席出席中華企業家協會座談會，向與會者介紹監警會的運作以及處理警察投訴的程序，並分享會方如何以公平公正和透明的態度處理投訴個案。

Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman) attended the Chinese Entrepreneurs Organization Roundtable Dinner, to introduce the operation of the IPCC and the procedures for handling police complaints. He also shared how the IPCC handles complaint cases with fairness, impartiality and transparency.



公開活動

Public activities



隨著《監警會條例》成立五周年，監警會與香港大學比較法與公法研究中心及犯罪學中心治安與警政研究論壇合辦《監警有道》研討會，以擬定香港投訴警察制度的未來發展方向。

此次研討會由主禮嘉賓警監會前主席兼終審法院常任法官鄧楨法官，以及監警會主席翟紹唐資深大律師分別致辭為研討會揭開序幕。演講者包括監警會前副主席李國麟教授及委員張達明先生，杜國鑊先生則擔任其中一個環節的主持。

On the 5th anniversary of the enactment of the IPCCO, the IPCC organised a symposium in collaboration with the Centre for the Comparative and Public Law and Policing Studies Forum at the Centre for Criminology from the University of Hong Kong, with a view to mapping out the future development of the police complaints system in Hong Kong.

Former IPCC Chairman and a Permanent Judge of the Hong Kong Court of Final Appeal, the Honourable Mr Justice Robert Tang Ching acted as the officiating guest and the IPCC Chairman Mr Jat Sew-Tong (SC) delivered the welcoming speech. Speakers included former Vice-Chairman Prof Joseph Lee Kok-long and Member Mr Eric Cheung Tat-ming, while Member Mr Clement Tao Kwok-lau acted as a panel moderator.





公開會議 Open meetings

監警會在報告期內共舉行了四次和投訴警察課的聯席會議，每次會議均設有公開部分予公眾旁聽。為提高透明度和增加市民大眾對監警會工作的認識，公眾關注的投訴個案和重要的政策議題，都會安排在公開會議上討論。

Four joint IPCC/CAPO meetings were held during this reporting period, with part of each meeting open to the public. Complaint cases of public interest and important policy issues were discussed during the open part of the meetings, to enhance transparency and public understanding of the IPCC's work.



討論2010年9月於葵青警區推出的「曙光計劃」。該計劃旨在優化相關的內部程序、建立並通過跨部門溝通和合作，為精神紊亂患者提供協助，從而減低發生不幸事件的風險。監警會委員建議將計劃推廣至其他警區，既可協助有精神病患的投訴人，亦可以加強警民溝通，減少投訴。



A discussion was held on Project New Dawn, a project launched by the Kwai Tsing police district in September 2010, which aimed to refine relevant internal procedures, and to enable cross-departmental cooperation, with a view to offering assistance to mentally ill persons and thereby minimise the risks of unfortunate events. Members suggested that the project could be extended to other districts, which would not only help complainants with mental illnesses, but would also enhance communication between the Police and the public, and reduce the number of complaints.



討論警區策劃大型公眾活動的處理程序。委員關注2014年10月1日公眾活動的不反對通知書申請進展，以及警方有否任何計劃避免因處理學生參與佔中及進行拘捕時所衍生的投訴。



此外，雙方討論實地觀察七一遊行的情況。委員認為警方可考慮封閉軒尼詩道東行線作緊急車輛通道，以保障參加者的安全。

The meeting first discussed the planning of a public order event operation by a police district. Members enquired about the progress with the Police's issuance of a Letter of No Objection for the procession on 1 October 2014, and whether the Police had any plans to avoid complaints arising from students' involvement and subsequent arrests in relation to Occupy Central Movement.

The discussion also discussed the on-site observation of the 1 July procession. Members suggested that the Police could consider closing the eastbound Hennessy Road for emergency purposes, to ensure participants' safety.



在這次監警會與投訴警察課的公開會議中，警方匯報了因佔領事件接獲的投訴數字及他們調查有關事件的方法。委員關注前線警員使用武力的情況、醫務人員被誤認為示威者的報道與傳媒的誤解和衝突。警方表示會檢視整個行動的處理手法。

雙方亦藉此機會感謝即將卸任的副主席林大輝議員、副主席石禮謙議員、張達明先生及方敏生女士過去六年來的貢獻。



At this open meeting between the IPCC and CAPO, the Police reported the number of complaints they had received arising from the Occupy Movement and the methods they had used to investigate these incidents. Members stated their concerns regarding the use of force by frontline officers, reports concerning medical personnel being mistaken for protestors, and the misunderstandings and conflicts with the press. The Police stated that they would review their handling of their entire operation.

The parties also expressed their gratitude to the retiring Dr Hon Lam Tai-fai (Vice-Chairman), Hon Abraham Shek Lai-him (Vice-Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming and Ms Christine Fang Meng-sang, for their contributions in the past six years.



討論佔領事件所衍生的投訴統計數據、投訴警察課的調查方法及投訴調查工作。投訴警察課就「表達不滿機制」發表簡報，雙方並討論有關議題。

The meeting discussed the complaint statistics, the approach to complaint investigation and the monitoring of CAPO's complaint investigation work in connection with police actions in the Occupy Movement. The Police also gave a presentation on the Expression of Dissatisfaction Mechanism. The two parties exchanged views on these matters.

